



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностранн~~ых~~ языков  
Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.



**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Вид практики – **преддипломная**  
Наименование практики – **Б2.В.03(Пд) Преддипломная практика**  
Способ проведения практики – **стационарная**  
Форма проведения практики – **дискретная**  
Направление подготовки – **45.04.02 Лингвистика**  
Магистерская программа – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**  
Степень (квалификация) выпускника – **магистр**  
Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностранн~~ых~~ языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва  
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

### **1. Цель преддипломной практики**

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения преддипломной практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности.

### **2. Задачи преддипломной практики**

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики, включают:

формирование навыков научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;

осуществление выбора необходимых и эффективных методов лингвистического исследования;

системно-структурное исследование языкового материала, текстов оригинала и перевода;

разработку методов анализа, обработки, моделирования текстовых массивов;

овладение умениями изложения полученных результатов в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

привитие навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научно-исследовательской деятельности студентов-магистрантов.

### **3. Место преддипломной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) магистратуры**

В структуре образовательной программы практика Б2.В.03(Пд)

Преддипломная практика относится к Блоку 2 – «Практики» *вариативной* части учебного плана.

Преддипломная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Б1.Б.01 История и методология науки

Б1.Б.02 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.Б.03 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Б1.В.02 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия

Б1.В.03 Общая теория перевода

Б1.В.04 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.В.05 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

Б1.В.06 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение

Б1.В.07 Английский язык в туристической сфере

Б2.В.02(П) Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Б2.В.01(Н) Производственная практика (Научно-исследовательская работа)

Освоение программы практики необходимо для подготовки к государственной итоговой аттестации и защите ВКР.

### **4. Способ и формы проведения преддипломной практики**

По способу проведения производственная практика Б.2.П.2 Преддипломная практика является стационарной. По форме проведения – дискретной.

Преддипломная практика предусматривает систематизацию собранного теоретического материала и эмпирических данных, их обработку и анализ, обобщение полученных результатов с целью представления в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и ее публичной защиты.

#### **5. Место и время проведения преддипломной практики**

Б2.В.03(Пд) Преддипломная практика предусмотрена на завершающем этапе обучения в 5 семестре 3 курса (очная форма обучения). В качестве базовых мест проведения практики студентов предусматривается выпускающая кафедра, на которой выполняется научно-исследовательская работа.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья организация прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

#### **7. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики**

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

<b>Общекультурные компетенции (ОК):</b>	
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</b>	
ОПК-24	способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>	
ПК-16	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций)
ПК-17	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-18	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-19	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-21	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-22	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный

	перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-23	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-24	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-32	владение этикой устного перевода
ПК-33	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-34	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-35	способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-36	владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-37	владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

## 7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	<b>Подготовительный этап</b> Инструктаж по технике безопасности	собеседование, зачет
2	<b>Этап непосредственно практики</b> Научно-исследовательская деятельность (подготовка магистерской диссертации)	собеседование: оценка гипотезы научного исследования, объекта и предмета исследования; оценка эмпирического и теоретического материала; оценка качества обоснования методологии исследования; оценка адекватности методики лингвистического, переводоведческого анализа эмпирического материала поставленной цели и методологии исследования; оценка качества систематизации теоретического и эмпирического материала; оценка качества анализа эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами

3	<b>Завершающий – аналитический этап</b>	предварительная оценка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации); оценка проекта доклада к защите результатов научного исследования; зачёт с оценкой
---	---	---

## **8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике**

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики/научный руководитель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с параллельными текстами, критический анализ перевода и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике**

Выпускная квалификационная работа представляет собой магистерскую диссертацию и ориентирована на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода: профессионально-практической и научно-исследовательской. Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя для публичной защиты на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного опыта создания информационного продукта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или

практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания интерпретативных техник как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения соответствующих дисциплин;
  - расширение и углубление теоретических знаний студентов;
  - формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;
  - приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала;
  - формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;
- а также:
- определение степени готовности магистров к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, к решению профессиональных задач под руководством наставника;
  - установление уровня сформированности у магистров общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций;
  - сбор и обобщение данных о качестве подготовки магистров в интересах дальнейшего совершенствования содержания основной образовательной программы и организации образовательного процесса.

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания.

#### **10. Формы промежуточной аттестации по итогам производственной практики**

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

#### **11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике**

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОК-9, ОК-14	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ОПК-24, ОПК-25, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24	Собеседование
3	Завершающий – аналитический этап	ОК-9, ОК-14, ОПК-24, ОПК-25, ПК-32; ПК-33; ПК-34; ПК-35; ПК-36; ПК-37	Предварительная защита ВКР. Отчет по преддипломной практике. Зачёт с оценкой

Предварительная защита носит публичный характер, проходит на заседании

комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе научного руководителя и руководителя магистерской программы. Итоги практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

#### **Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации**

1. Обоснуйте актуальность / теоретическую значимость / практическую ценность вашей работы.
2. В чем заключается научная новизна вашей работы?
3. Какие методы использовались вами в ходе исследования?
4. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?
5. Каковы перспективы дальнейших исследований в данной области?
6. Как бы вы оценили свой уровень сформированности своих профессиональных, в том числе исследовательских, компетенций?

#### **Критерии оценки**

При выставлении оценки учитывается качество сформированности компетенций. Студент должен

**знать** методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; традиционные и инновационные области и новые методы исследования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; состояние современной науки, имеющиеся исследования в данной предметной области и критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования.

**уметь** использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; видеть пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; ориентироваться в своей предметной сфере, определять инновационные области и новые методы исследования; применять теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач; оценить качество исследования в данной предметной области, сопоставляя полученные результаты с имеющейся информацией.

**владеть** способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

#### **Порядок выставления общей оценки**

«**Отлично**» ставится студенту при условии, что он уверенно и в полном объеме демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на высоком уровне выпускную квалификационную работу, успешно

прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«**Хорошо**» ставится студенту при условии, что он демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на достаточно высоком уровне выпускную квалификационную работу, однако допускал незначительные ошибки, которые мог исправить с помощью научного руководителя / руководителя практики, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«**Удовлетворительно**» ставится студенту при условии, что он в целом выполнил программу практики и демонстрирует базовый уровень владения соответствующими компетенциями, выпускную квалификационную работу подготовил с нарушениями требований к содержанию и техническому оформлению, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«**Неудовлетворительно**» ставится студенту в случае, если он не выполнил программу практики, не представил выпускную квалификационную работу или представленная работа содержит концептуальные и технические ошибки и подлежит существенной переделке, проявил безответственность и недисциплинированность при подготовке отчетной документации.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ИГУ как имеющие академическую задолженность.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики**

### **а) основная литература**

1. Основы организации научно-исследовательской работы: методология и технология реализации [Текст] : учеб. пособие / В. Е. Горшкова [и др.] ; отв. ред. Т. И. Семенова ; рец. Н. Н. Казыдуб. – Иркутск : ИГЛУ, 2013. – 133 с.

### **б) дополнительная литература**

1. Паршукова, Г. Б. Методика поиска профессиональной информации [Текст] : учеб.-метод. пособие / Г. Б. Паршукова. – СПб. : Профессия, 2009. – 224 с.

2. Гарбер, Н. М. Как писать в XXI веке? [Текст] : учебник для начинающих : энциклопедия для профессионалов : вызов для всех / Н. М. Гарбер. – Ростов-н/Д : Феникс, 2013. – 444 с.

### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

#### **Программное обеспечение**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

#### **Интернет-ресурсы**

1. Российские научные журналы – [www.ebiblioteka.ru](http://www.ebiblioteka.ru)
2. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – [www.istor.org](http://www.istor.org)
3. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства OxfordUniversityPress – <http://www.oxfordjournals.org>
4. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress – <http://iournals.cambridge.org>
5. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
6. АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
7. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
8. [www.answers.com](http://www.answers.com) – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
9. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
10. [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com) – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
11. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) – Национальный корпус русского языка.
12. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

#### **Электронные библиотеки**

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
4. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
5. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017 г.
6. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

#### **13. Материально-техническое обеспечение практики**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также

передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденными приказом Минобрнауки РФ № 783 от 1 июля 2016 г.

Автор программы Куницына Е.Ю., д. филол. н., профессор



Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»

**Д Н Е В Н И К**

прохождения \_\_\_\_\_ преддипломной практики  
(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ (Ф.И.О. студента)  
2 курса, группы 2121163-ДМ

обучающегося по \_\_\_\_\_  
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) \_\_\_\_\_  
образовательной программы Теория и практика письменного  
и основы устного перевода

Квалификация \_\_\_\_\_  
магистр

Форма обучения \_\_\_\_\_  
очная

Руководитель практики \_\_\_\_\_ Горшкова В. Е.  
(Ф.И.О.)

Место прохождения \_\_\_\_\_  
практики кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ  
Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 (доб. 172)  
(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО ИГУ)

**О Т Ч Е Т**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении преддипломной практики  
*(наименование практики)*

*(Ф.И.О. студента)*

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
образовательной программы

Теория и практика письменного  
и основы устного перевода

Квалификация

магистр

Форма обучения

*(очная)*

Учебная группа №





**1. Сведения о наличии отчетных документов.**

*Отчет о прохождении практики*

*Выпускная квалификационная работа, подготовленная в ходе практики.*

**2. Содержание отчетных документов, представленных студентом**

*Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*

*Качество выпускной квалификационной работы, подготовленной студентом*

**4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).**

**Рекомендуемая оценка:**

---

*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)*

Руководитель практики

---

*(подпись)*

*(Ф.И.О. руководителя)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.